

No. 42244

**Estonia
and
Argentina**

Agreement between the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Argentine Republic on visa requirement suppression for holders of diplomatic and official passports. Tallinn, 8 December 2003

Entry into force: *8 January 2004, in accordance with article 8*

Authentic texts: *English, Estonian and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Estonia, 13 January 2006*

**Estonie
et
Argentine**

Accord entre le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République argentine relatif à la suppression des formalités de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques et officiels. Tallinn, 8 décembre 2003

Entrée en vigueur : *8 janvier 2004, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *anglais, estonien et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Estonie, 13 janvier 2006*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
ESTONIA AND THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC
ON VISA REQUIREMENT SUPPRESSION FOR HOLDERS OF DIPLO-
MATIC AND OFFICIAL PASSPORTS

The Government of the Republic of Estonia and the Government of the Argentine Republic, hereinafter referred to as "the Parties", desirous to further contribute to the strengthening of the friendly relations between both States and to the development of reciprocal cooperation, have agreed as follows:

Article 1

Nationals of the Argentine Republic holders of valid diplomatic or official passports may enter the Republic of Estonia and stay for a maximum of ninety (90) days without a visa.

Nationals of the Republic of Estonia holders of valid diplomatic passports may enter the Argentine Republic and stay for a maximum of ninety (90) days without a visa.

Article 2

Nationals of the Republic of Estonia and nationals of the Argentine Republic holders of diplomatic or official passports entering the respective territories of the Parties to carry out diplomatic or consular duties in their respective diplomatic missions or consular offices, and holders of such passports who are nationals of the Argentine Republic or the Republic of Estonia assigned to international organizations in the territory of the other country as well as the members of their respective families holders of diplomatic or official passports may enter and stay in the territory of the host country without a visa for a maximum of ninety (90) days.

At the request of the Mission of the Argentine Republic in the Republic of Estonia or the Mission of the Republic of Estonia in the Argentine Republic or their concurrent missions, such period may be extended up to the end of their respective duties in accordance with the internal legislation of the host country.

Article 3

The visa requirement exemption agreed upon under this Agreement does not exempt the respective accreditation before the host State of the members of the corresponding diplomatic mission or consular office and their families, provided for in Article 10 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations and in Article 11 of the Vienna Convention on Consular Relations or in other international conventions.

Article 4

The suppression of the visa requirement established in this Agreement does not exempt holders of such passports, mentioned in Articles 1 and 2, to observe the laws and rules in force related to the entry into, stay and departure from the respective countries.

Article 5

This Agreement does not affect the right of the competent authorities of any of the Parties to deny the entry into or stay in their territories to those persons considered undesirable.

Article 6

The Parties may totally or partially suspend the enforcement of this Agreement due to security reasons, health or public order preservation.

The adoption and termination of such measures shall be immediately notified to the other Party through diplomatic channels and shall enter into force two (2) days after the date of such notification

Article 7

The Parties shall exchange samples of the diplomatic and official passports mentioned in this Agreement through diplomatic channels not later than thirty (30) days before the entry into force of the present Agreement.

Whenever any of the Parties issues a new passport or modifies those already exchanged, such modifications shall be notified through diplomatic channels not later than thirty (30) days before the date the new passports or modifications enter into force, enclosing a sample of the new document.

Article 8

This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date of its signature and shall be in force for an indefinite period.

Article 9

The present Agreement may be denounced by any of the Parties by giving prior notice through diplomatic channels and shall remain valid ninety (90) days following the date of such notice.

Done in Tallinn, on the 8th of December, 2003, in two originals in the Estonian, Spanish and English languages, being both equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Estonia:

PRIIT KOLBRE

For the Government the Argentine Republic:

ALFREDO CORTI

[ESTONIAN TEXT — TEXTE ESTONIEN]

**EESTI VABARIIGI VALITSUSE
JA
ARGENTINA VABARIIGI VALITSUSE
KOKKULEPE**

**DIPLOMAATILISTE JA AMETIPASSIDE KASUTAJATE
VIISANÕUDE KAOTAMISE KOHTA**

Eesti Vabariigi valitsus ja Argentina Vabariigi valitsus, edaspidi “lepingupoold”, soovides kaasa aidata kahe riigi sõbralike suhete ning koostöö arendamisele,

on kokku leppinud järgmises.

Artikkel 1

Argentina Vabariigi kodanikud, kellel on kehtiv diplomaatiline või ametipass, võivad siseneda ilma viisata Eesti Vabariigi territooriumile ning viibida seal kuni üheksakümmend (90) päeva.

Eesti Vabariigi kodanikud, kellel on kehtiv diplomaatiline pass, võivad siseneda ilma viisata Argentina Vabariigi territooriumile ning viibida seal kuni üheksakümmend (90) päeva.

Artikkel 2

Eesti Vabariigi kodanikud ja Argentina Vabariigi kodanikud, kellel on diplomaatiline või ametipass ja kes sisenevad teise lepingupoole territooriumile diplomaatiliste või konsulaarülesannete täitmiseks oma riigi diplomaatilises esinduses või konsulaarasutuses või kes on määratud teise riigi territooriumil asuva rahvusvahelise organisatsiooni juurde, samuti nende perekonnaliikmed, kellel on diplomaatiline või ametipass, võivad siseneda teise poole territooriumile ilma viisata ning viibida seal kuni üheksakümmend (90) päeva.

Eesti Vabariigis asuva Argentina Vabariigi esinduse või Argentina Vabariigis asuva Eesti Vabariigi esinduse või muu samaväärse esinduse taotlusel võib nimetatud ajavahemikku pikendada asukohariigi seaduse kohaselt kuni ülesanded on täidetud.

Artikkel 3

Viisanõude kaotamise kokkulepe ei vabasta diplomaatilise esinduse või konsulaarasutuse töötajaid ja nende perekonnaliikmeid akrediteerimisest asukohariigis, mis on ette nähtud diplomaatiliste suhete Viini konventsiooni artikliga

10, konsulaarsuhete Viini konventsiooni artikliga 11 ning teiste rahvusvaheliste konventsioonidega.

Artikkel 4

Viisanõude kaotamise kokkulepe ei vabasta artiklites 1 ja 2 nimetatud passikasutajaid õigusaktide täitmisest, mis käsitlevad teise riiki sisenemist, riigis viibimist ja sealt lahkumist.

Artikkel 5

Kokkulepe ei piira kummagi lepingupoole pädevate asutuste õigust mitte lubada riiki siseneda ja seal viibida isikutel, keda peetakse ebasoovitavaks.

Artikkel 6

Lepingupoolel võivad kokkulepet täielikult või osaliselt mitte rakendada julgeoleku, tervise või avaliku korra huvides.

Selliste meetmete võtmisest ja nende peatamisest teatatakse diplomaatiliste kanalite kaudu viivitamatult teisele lepingupoolele ning need jõustuvad kahe (2) päeva möödudes teatamisest.

Artikkel 7

Lepingupoolel vahetavad kokkuleppes nimetatud diplomaatiliste ja ametipasside näidised diplomaatiliste kanalite kaudu hiljemalt kolmkümmend (30) päeva enne kokkuleppe jõustumist.

Kui lepingupoolel võtab kasutusele uue passi või muudab neid, mille näidised edastati, teatatakse sellest diplomaatiliste kanalite kaudu hiljemalt kolmkümmend (30) päeva enne uue passi või muudatuste jõustumist, lisades uue dokumendi näidise.

Artikkel 8

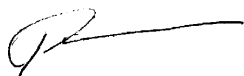
Kokkulepe jõustub kolmekümne (30) päeva möödudes selle allkirjastamisest ning kehtib määramata aja.

Artikkel 9

Kumbki lepingupoolel võib kokkuleppest taganeda, teatades sellest diplomaatiliste

kanalite kaudu, leping kehtib sellisest teatamisest arvates veel üheksakümmend (90) päeva.

Koostatud 8. detsembril 2003. aastal Tallinnas kahes originaaleksemplaris eesti, hispaania ja inglise keeles, mis kõik on võrdselt autentse. Erineva tõlgendamise korral võetakse aluseks ingliskeelne tekst.



Eesti Vabariigi
valitsuse nimel



Argentina Vabariigi
valitsuse nimel

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO
ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE ESTONIA
Y
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA
SOBRE SUPRESION DEL REQUISITO DE VISADO PARA
POSEEDORES DE PASAPORTES DIPLOMATICOS Y OFICIALES**

El Gobierno de la República de Estonia y el Gobierno de la República Argentina, en adelante denominados “las Partes”, con el deseo de contribuir aún más al fortalecimiento de las relaciones de amistad y al desarrollo de la cooperación recíproca entre los dos Estados, han acordado lo siguiente:

Artículo 1

Los nacionales de la República Argentina que posean pasaportes diplomáticos u oficiales válidos, podrán ingresar sin visa a la República de Estonia y permanecer en su territorio por un máximo de noventa (90) días.

Los nacionales de la República de Estonia que posean pasaportes diplomáticos válidos, podrán ingresar sin visa a la República Argentina y permanecer en su territorio por un máximo de noventa (90) días.

Artículo 2

Los nacionales de la República de Estonia y los nacionales de la República Argentina que posean pasaportes diplomáticos u oficiales y que ingresen a los territorios respectivos de las Partes para cumplir con funciones diplomáticas o consulares en sus respectivas misiones diplomáticas o consulares, y los nacionales de la República Argentina o de la República de Estonia que posean dichos pasaportes y sean designados a organizaciones internacionales en el territorio del otro país, como así también los miembros de sus respectivas familias que posean pasaportes diplomáticos u oficiales, podrán ingresar y permanecer sin visa en el territorio del país anfitrión por un máximo de noventa (90) días.

A solicitud de la Misión de la República Argentina en la República de Estonia o de la Misión de la República de Estonia en la República Argentina o sus misiones concurrentes, dicho período podrá ser extendido hasta la finalización de sus respectivas funciones de conformidad con la legislación interna del país anfitrión.

Artículo 3

La exención del requisito de visado acordada en el presente Acuerdo no significa la exención de la respectiva acreditación ante el Estado anfitrión de los miembros de la

correspondiente misión diplomática u oficina consular y sus familias, de acuerdo a lo establecido en el Artículo 10 de la Convención de Viena sobre Relaciones Diplomáticas y en el Artículo 11 de la Convención de Viena sobre Relaciones Consulares o en otras convenciones internacionales.

Artículo 4

La supresión del requisito de visado establecida en el presente Acuerdo no exceptúa a quienes posean los pasaportes mencionados en los Artículos 1 y 2 de la observancia de las leyes y normas vigentes relativas al ingreso, la permanencia y la salida de los respectivos países.

Artículo 5

El presente Acuerdo no afectará el derecho de las autoridades competentes de ninguna de las Partes de negar el ingreso o permanencia en sus territorios a aquellas personas consideradas no gratas.

Artículo 6

Las Partes podrán suspender total o parcialmente el cumplimiento del presente Acuerdo por razones de seguridad, sanitarias o para garantizar el orden público.

La adopción y terminación de dichas medidas será notificada de inmediato a la otra Parte a través de la vía diplomática y entrará en vigor dos (2) días después de la fecha de dicha notificación.

Artículo 7

Las Partes se intercambiarán, a través de la vía diplomática, modelos de sus pasaportes diplomáticos y oficiales mencionados en el presente Acuerdo a más tardar treinta (30) días antes de que entre en vigor el presente Acuerdo.

Si alguna de las Partes emitiera un nuevo pasaporte o modificara los pasaportes ya intercambiados, dicha modificación será notificada a través de la vía diplomática, a más tardar treinta (30) días antes de la fecha en que los nuevos pasaportes o modificaciones entren en vigor, adjuntando un modelo del nuevo documento.

Artículo 8

El presente Acuerdo entrará en vigor treinta (30) días después de su firma y estará vigente por un período indeterminado.

Artículo 9

El presente Acuerdo podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes mediante notificación previa por la vía diplomática y permanecerá en vigor durante los noventa (90) días posteriores a la fecha de dicha notificación.

Hecho en Tallinn, el 8 de diciembre de 2003, en dos ejemplares originales en los idiomas estonio, español e inglés, siendo ambos igualmente auténticos. En caso de cualquier divergencia en la interpretación prevalecerá el texto en inglés.



Por el Gobierno de la
República de Estonia



Por el Gobierno de la
República Argentina

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE RELATIF
À LA SUPPRESSION DES FORMALITÉS DE VISA POUR LES
TITULAIRES DE PASSEPORTS DIPLOMATIQUES ET OFFICIELS

Le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République argentine, ci-après dénommés "les Parties", désireux de contribuer au renforcement des liens d'amitié entre les deux États et d'approfondir leurs relations de coopération, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les ressortissants de la République argentine titulaires d'un passeport diplomatique ou officiel en cours de validité pourront entrer en République d'Estonie et y séjourner sans visa pendant une période maximale de quatre-vingt-dix (90) jours.

Les ressortissants de la République d'Estonie titulaires d'un passeport diplomatique en cours de validité pourront entrer en République argentine et y séjourner sans visa pendant une période maximale de quatre-vingt-dix (90) jours.

Article 2

Les ressortissants de la République d'Estonie et de la République argentine titulaires d'un passeport diplomatique ou officiel entrant dans les territoires respectifs des Parties pour y exercer des fonctions diplomatiques ou consulaires au sein de leurs missions diplomatiques ou de leurs services consulaires respectifs, et les titulaires desdits passeports qui sont ressortissants de la République argentine ou de la République d'Estonie et détachés auprès d'organisations internationales sur le territoire de l'autre pays, ainsi que les membres de leurs familles respectives titulaires d'un passeport diplomatique ou officiel, pourront entrer dans le territoire du pays hôte sans visa pour une période maximale de quatre-vingt-dix (90) jours.

À la demande de la mission de la République argentine en République d'Estonie ou de la mission de la République d'Estonie en République argentine ou de leurs missions concurrentes, ladite période pourra être prolongée jusqu'à la fin de leurs fonctions respectives conformément à la législation interne du pays hôte.

Article 3

La dispense de l'obligation de visa convenue dans le cadre du présent Accord n'exempte pas de l'accréditation pertinente auprès de l'État hôte des membres de la mission diplomatique ou du service consulaire correspondant et de leurs familles, tel que prévu à l'article 10 de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques et à l'article 11 de la Con-

vention de Vienne sur les relations consulaires ou dans toute autre convention internationale.

Article 4

La suppression de l'obligation de visa établie au présent Accord ne dispense pas les titulaires des passeports mentionnés aux articles 1 et 2 de se conformer aux lois et règlements en vigueur ayant trait à l'entrée et au séjour dans les territoires respectifs des pays et au départ desdits territoires.

Article 5

Le présent Accord n'affecte pas le droit des autorités compétentes de l'une quelconque des Parties de refuser l'entrée ou le séjour dans leur territoire aux personnes jugées indésirables.

Article 6

Les Parties pourront suspendre en tout ou en partie l'application du présent Accord pour des raisons de sécurité, de santé ou d'ordre public.

L'adoption et la dénonciation de telles mesures sont notifiées sans délai à l'autre Partie par la voie diplomatique et entrent en vigueur deux (2) jours après la date de ladite notification.

Article 7

Les Parties contractantes échangent les modèles de leurs passeports diplomatiques et officiels mentionnés au présent Accord par la voie diplomatique au plus tard trente (30) jours avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

Chaque fois que l'une des Parties émet un nouveau passeport ou modifie ceux déjà échangés, lesdites modifications sont notifiées par la voie diplomatique au plus tard trente (30) jours avant l'entrée en vigueur des nouveaux passeports ou des modifications, et sont accompagnées d'un modèle du nouveau document.

Article 8

Le présent Accord entrera en vigueur trente (30) jours après la date de sa signature et demeurera en vigueur pour une durée indéterminée.

Article 9

Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une des Parties moyennant un préavis adressé par la voie diplomatique et demeurera en vigueur pendant quatre-vingt-dix (90) jours suivant la date dudit préavis.

Fait à Tallinn le 8 décembre 2003, en deux exemplaires originaux, en langues estonienne, espagnole et anglaise, les deux textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République d'Estonie :

PRIIT KOLBRE

Pour le Gouvernement de la République argentine :

ALFREDO CORTI

